MAR-1601410101010901

MAR-1601410101010901 Seat No. ______

B. J. M. C. (Sem. I) (CBCS) Examination

October / November – 2016

Paper - IX : Elements of Translation

(Elective Group A)

Time : $2\frac{1}{2}$ Hours] [Total Marks : **70**

1 નીચેનામાંથી કોઈ એક ફકરાનું ગુજરાતી અથવા હિન્દીમાં ભાષાંતર કરો : **14**

(1) Rajkot : It was in 2005 that Gujarat Urban Development Company Ltd (GUDC) was made the nodal agency to implement the project to scientifically dispose the solid waste in all municipalities of Gujarat. But an RTI application has revealed that GUDC does not even have the basic data of the volume of solid waste generated in the state even 11 years later. The sorry state of affairs of piling garbage in all urban areas in Prime Minister Narendra Modi's home state is glaring amid all the hype surrounding the Swachh Bharat Mission. In the reply to an RTI application filed by activist Shailendrasinh Jadeja, the GUDC has replied that the state government does not have any data about the solid waste management like how much waste is generated daily in each 101 civic bodies (93 municipalities and 8 municipal corporations), how much vermicompost is being made and status of landfill sites. "I sought various details from GUDC which include the details of landfill sites of eight municipal corporations, grants given to corporations, municipalities and details of third-party inspection of landfill sites etc. But GUDC did not provide any data saying that it does not have any, "Jadeja replied. Interestingly, GUDC's own website says that due to lake of finance and technical assistance, the Urban Local Bodies of Gujarat have failed to comply with the Supreme Court's order that made scientific treatment and disposal of solid waste mandatory as per MSW Rules 2000.

(2) Ahmedabad : As the countdown begins for the next edition of Vibrant Gujarat Global Summit 2017, the state government has chalked out 202 projects to be showcased to prospective investors. These projects cover more than two dozen sectors where the state has the highest potential to attract investments. The projects have been identified on the basis of locational advantage for particular industries, availability of manpower and other infrastructure required for establishing an industrial unit. The state, for example, has identified Ahmedabad, Ganghinagar and Vadodara as potential locations for developing electronic hardware projects. Banaskantha and Patan have been shortlisted for solar power plants, and Junagadh and Kodinar for conventional power projects. The sectors for which the projects have been prepared also include aerospace and defense, automobiles and auto components, energy and power, heavy engineering and chemicals and petrochemicals to name a few. "We have prepared a well researched 200 projects across 25 sectors with details ranging from market potential to the necessary clearances required. The project outlines also have information about the availability of manpower and other requirements for upcoming projects," said Rajkumar Beniwal, managing director, iNDEXTb, the nodal agency for organizing the summit.

2 નીચેનામાંથી કોઈ એક ફકરાનું અંગ્રેજીમાં ભાષાંતર કરો : **14**

(1) બિલાસપુર : ન્યાયતંત્રમાં પડેલી ખાલી જગ્યાઓ અને વિવિધ અદાલતોમાં મોટી સંખ્યામાં પડેલા કેસ અંગે ભારતના સર્વોચ્ચ ન્યાયમૂર્તિ ટી.એસ. ઠાકુરે વધુ એક વખત ચિંતા વ્યક્ત કરી હતી. ન્યાયમૂર્તિઓની નિમણૂકની પ્રક્રિયા પણ ઝડપી બનાવવાની જરૂરિયાત પર તેમણે ભાર મૂક્યો હતો. સર્વોચ્ચ ન્યાયમૂર્તિ પોતાના જાહેર વક્તવ્યમાં એકથી વધુ વખત નજીકના ભૂતકાળમાં ચિંતા વ્યક્ત કરી ચૂક્યા છે. તેમણે કહ્યું હતું કે, દેશમાં 10 લાખની વસ્તી દીઠ 12 ન્યાયમૂર્તિ છે અને અદાલતોમાં ત્રણ કરોડથી વધુ કેસ પડતર છે.

ન્યાયમૂર્તિઓની નિમણૂકની અને કેસના ચુકાદાની પ્રક્રિયા ઝડપી બનાવીને જ આ સ્થિતિનો ઉકેલ લાવી શકાય તેવો મત તેમણે વ્યક્ત કર્યો હતો. છત્તીસગઢ હાઈકોર્ટ આયોજિત એક અધિવેશનમાં વક્તવ્ય આપતા તેમણે ભારતીય ન્યાયતંત્રની પ્રશંસા કરી હતી. 1987માં લૉ કમિશનના અહેવાલ અનુસાર એ સમયે ન્યાયમૂર્તિની 40,000 જગ્યા ખાલી હતી. આજે દેશની વિવિધ અદાલતમાં કુલ 18,000 ન્યાયમૂર્તિ કાર્યરત છે. જો સ્થિતિ બદલાશે નહિ તો આવતા 15-20 વર્ષમાં પડતર કેસની સંખ્યા પાંચ કરોડ થઈ જશે. દેશના કરોડો લોકોએ વર્ષો સુધી ન્યાય માટે રાહ જોવી પડે તે સ્થિતિ ઇચ્છનીય નથી. સર્વોચ્ચ ન્યાયમૂર્તિ ઠાકુરે ઉમેર્યું હતું કે, અદાલતોમાં નિમણૂકો માટે પાંચ વર્ષની યોજના બનાવવી જોઈએ. આ મુદ્દે વડાપ્રધાન સાથે પણ ચર્ચા કરી હોવાનો પણ તેમણે નિર્દેશ આપ્યો હતો. લોકશાહીના ચાર આધારસ્તંભ પૈકી ન્યાયતંત્ર પર લોકોને વિશેષ ભરોસો છે. આ ભરોસો જાળવી રાખવા માટે પણ ત્વરિત પગલાં જરૂરી છે.

(2) મુંબઈ : ભારતીય ક્રિકેટ બોર્ડના પ્રમુખ અનુરાગ ઠાકુરે આજે આંતરરાષ્ટ્રીય ક્રિકેટ કાઉન્સિલના ચેરમેનના અભિગમની આકરી ટીકા કરી હતી. તેમણે આક્ષેપ કર્યો હતો કે, આઈ.સી.સી.ના ચેરમેન શશાંક મનોહર ભારતીય ક્રિકેટ બોર્ડના હિત વિરુદ્ધ કામગીરી કરી રહ્યા છે. ભારતીય ક્રિકેટ બોર્ડના મુશ્કેલીના સમયે જ તેમણે અલવિદા કરી હોવાનો કટાક્ષ પણ ઠાકુરે કર્યો હતો. આઈ.સી.સી.ના અધ્યક્ષ બનવા શશાંક મનોહરે ભારતીય બોર્ડનો ઉપયોગ કર્યાનો પણ તેમણે આક્ષેપ કર્યો હતો. તેઓ આજે જે કાંઈ છે તે ભારતીય બોર્ડને આભારી છે, પરંતુ બોર્ડને મદદ કરવા આજે તેઓ તૈયાર નથી, એમ પણ ઠાકુરે ઉમેર્યું હતું. આગામી દુલીપ ટ્રોફી ટુર્નામેન્ટની માહિતી આપવા યોજાયેલી એક પત્રકાર પરિષદમાં ઠાકુરે પુરોગામી બોર્ડ પ્રમુખ પર રોષ ઠાલવ્યો હતો. શશાંક મનોહર ડૂબતા જહાજને છોડી ગયાની તમામ સદસ્યોની લાગણી હોવાનું ઠાકુરે જણાવ્યું હતું. લોઢા સમિતિ અંગે પ્રશ્નોના પણ ઠાકુરે ઉત્તરો આપ્યા હતા. એક સવાલના જવાબમાં તેમણે 'થોભો અને રાહ જુઓ'ની ઉક્તિ ટાંકી હતી. બોર્ડની વાર્ષિક સાધારણ સભામાં લોઢા સમિતિના અહેવાલની ચર્ચા થશે તેવો તેમણે નિર્દેશ આપ્યો હતો. બોર્ડની સ્વાયત્તતા જાળવી રાખવાના પ્રયાસ માટે કાનૂની પગલાં લેવાશે. બોર્ડમાં બાહ્ય દખલ નહિ ચલાવવાનો નિર્ધાર તેમણે વ્યક્ત કર્યો હતો. ભારતીય ક્રિકેટ રસિકોની તેમણે પ્રશંસા કરી હતી. તેમણે ટેસ્ટ ક્રિકેટ પર ભાર મૂક્યો હતો.

3 નીચેનામાંથી કોઈ એકનો જવાબ આપો : 14

(1) અનુવાદની વિવિધ વ્યાખ્યાઓનું વિશ્લેષણ કરી, અનુવાદનો અર્થ સમજાવો.

(2) અનુવાદના વિવિધ પ્રકારોની વિસ્તૃત સમજૂતી આપો.

4 ટૂંકનોંધ લખો : (ગમે તે **બે**) 14

(1) સારા અનુવાદકની લાયકાતો

(2) વિકાસ અને અનુવાદ

(3) વિચાર વિસ્તાર અને અનુવાદ.

5 ટૂંકમાં જવાબ આપો : (ગમે તે **બે**) 14

(1) અનુવાદના ઈતિહાસના વિવિધ તબક્કા વર્ણવો.

(2) સારો અનુવાદ કઈ રીતે કરી શકાય ?

(3) 'પત્રકારત્વમાં અનુવાદ અનિવાર્ય છે.' વિધાનની યર્થાથતા ચકાસો.

ENGLISH VERSION

1 Translate one of the following paragraph in Gujarati or Hindi : 14

(1) Rajkot : It was in 2005 that Gujarat Urban Development Company Ltd (GUDC) was made the nodal agency to implement the project to scientifically dispose the solid waste in all municipalities of Gujarat. But an RTI application has revealed that GUDC does not even have the basic data of the volume of solid waste generated in the state even 11 years later. The sorry state of affairs of piling garbage in all urban areas in Prime Minister Narendra Modi's home state is glaring amid all the hype surrounding the Swachh Bharat Mission. In the reply to an RTI application filed by activist Shailendrasinh Jadeja, the GUDC has replied that the state government does not have any data about the solid waste management like how much waste is generated daily in each 101 civic bodies (93 municipalities and 8 municipal corporations),

how much vermicompost is being made and status of landfill sites. "I sought various details from GUDC which include the details of landfill sites of eight municipal corporations, grants given to corporations, municipalities and details of third-party inspection of landfill sites etc. But GUDC did not provide any data saying that it does not have any, "Jadeja replied. Interestingly, GUDC's own website says that due to lake of finance and technical assistance, the Urban Local Bodies of Gujarat have failed to comply with the Supreme Court's order that made scientific treatment and disposal of solid waste mandatory as per MSW Rules 2000.

(2) Ahmedabad : As the countdown begins for the next edition of Vibrant Gujarat Global Summit 2017, the state government has chalked out 202 projects to be showcased to prospective investors. These projects cover more than two dozen sectors where the state has the highest potential to attract investments. The projects have been identified on the basis of locational advantage for particular industries, availability of manpower and other infrastructure required for establishing an industrial unit. The state, for example, has identified Ahmedabad, Ganghinagar and Vadodara as potential locations for developing electronic hardware projects. Banaskantha and Patan have been shortlisted for solar power plants, and Junagadh and Kodinar for conventional power projects. The sectors for which the projects have been prepared also include aerospace and defense, automobiles and auto components, energy and power, heavy engineering and chemicals and petrochemicals to name a few. "We have prepared a well researched 200 projects across 25 sectors with details ranging from market potential to the necessary clearances required. The project outlines also have information about the availability of manpower and other requirements for upcoming projects," said Rajkumar Beniwal, managing director, iNDEXTb, the nodal agency for organizing the summit.

2 Translate **one** of the following paragraph in English : **14**

(1) બિલાસપુર : ન્યાયતંત્રમાં પડેલી ખાલી જગ્યાઓ અને વિવિધ અદાલતોમાં મોટી સંખ્યામાં પડેલા કેસ અંગે ભારતના સર્વોચ્ચ ન્યાયમૂર્તિ ટી.એસ. ઠાકુરે વધુ એક વખત ચિંતા વ્યક્ત કરી હતી. ન્યાયમૂર્તિઓની નિમણૂકની પ્રક્રિયા પણ ઝડપી બનાવવાની જરૂરિયાત પર તેમણે ભાર મૂક્યો હતો. સર્વોચ્ચ ન્યાયમૂર્તિ પોતાના જાહેર વક્તવ્યમાં એકથી વધુ વખત નજીકના ભૂતકાળમાં ચિંતા વ્યક્ત કરી ચૂક્યા છે. તેમણે કહ્યું હતું કે દેશમાં 10 લાખની વસ્તી દીઠ 12 ન્યાયમૂર્તિ છે અને અદાલતોમાં ત્રણ કરોડથી વધુ કેસ પડતર છે. ન્યાયમૂર્તિઓની નિમણૂકની અને કેસના ચુકાદાની પ્રક્રિયા ઝડપી બનાવીને જ આ સ્થિતિનો ઉકેલ લાવી શકાય તેવો મત તેમણે વ્યક્ત કર્યો હતો. છત્તીસગઢ હાઈકોર્ટ આયોજિત એક અધિવેશનમાં વક્તવ્ય આપતા તેમણે ભારતીય ન્યાયતંત્રની પ્રશંસા કરી હતી. 1987માં લૉ કમિશનના અહેવાલ અનુસાર એ સમયે ન્યાયમૂર્તિની 40,000 જગ્યા ખાલી હતી. આજે દેશની વિવિધ અદાલતમાં કુલ 18,000 ન્યાયમૂર્તિ કાર્યરત છે. જો સ્થિતિ બદલાશે નહિ તો આવતા 15-20 વર્ષમાં પડતર કેસની સંખ્યા પાંચ કરોડ થઈ જશે. દેશના કરોડો લોકોએ વર્ષો સુધી ન્યાય માટે રાહ જોવી પડે તે સ્થિતિ ઇચ્છનીય નથી. સર્વોચ્ચ ન્યાયમૂર્તિ ઠાકુરે ઉમેર્યું હતું કે, અદાલતોમાં નિમણૂકો માટે પાંચ વર્ષની યોજના બનાવવી જોઈએ. આ મુદ્દે વડાપ્રધાન સાથે પણ ચર્ચા કરી હોવાનો પણ તેમણે નિર્દેશ આપ્યો હતો. લોકશાહીના ચાર આધારસ્તંભ પૈકી ન્યાયતંત્ર પર લોકોને વિશેષ ભરોસો છે. આ ભરોસો જાળવી રાખવા માટે પણ ત્વરિત પગલાં જરૂરી છે.

(2) મુંબઈ : ભારતીય ક્રિકેટ બોર્ડના પ્રમુખ અનુરાગ ઠાકુરે આજે આંતરરાષ્ટ્રીય ક્રિકેટ કાઉન્સિલના ચેરમેનના અભિગમની આકરી ટીકા કરી હતી. તેમણે આક્ષેપ કર્યો હતો કે, આઈ.સી.સી.ના ચેરમેન શશાંક મનોહર ભારતીય ક્રિકેટ બોર્ડના હિત વિરુદ્ધ કામગીરી કરી રહ્યા છે. ભારતીય ક્રિકેટ બોર્ડના મુશ્કેલીના સમયે જ તેમણે અલવિદા કરી હોવાનો કટાક્ષ પણ ઠાકુરે કર્યો હતો. આઈ.સી.સી.ના અધ્યક્ષ બનવા શશાંક મનોહરે ભારતીય બોર્ડનો ઉપયોગ કર્યાનો પણ તેમણે આક્ષેપ કર્યો હતો. તેઓ આજે જે કાંઈ છે તે ભારતીય બોર્ડને આભારી છે, પરંતુ બોર્ડને મદદ કરવા આજે તેઓ તૈયાર નથી, એમ પણ ઠાકુરે ઉમેર્યું હતું. આગામી દુલીપ ટ્રોફી ટુર્નામેન્ટની માહિતી આપવા યોજાયેલી એક પત્રકાર પરિષદમાં ઠાકુરે પુરોગામી બોર્ડ પ્રમુખ પર રોષ

ઠાલવ્યો હતો. શશાંક મનોહર ડૂબતા જહાજને છોડી ગયાની તમામ સદસ્યોની લાગણી હોવાનું ઠાકુરે જણાવ્યું હતું. લોઢા સમિતિ અંગે પ્રશ્નોના પણ ઠાકુરે ઉત્તરો આપ્યા હતા. એક સવાલના જવાબમાં તેમણે 'થોભો અને રાહ જુઓ'ની ઉક્તિ ટાંકી હતી. બોર્ડની વાર્ષિક સાધારણ સભામાં લોઢા સમિતિના અહેવાલની ચર્ચા થશે તેવો તેમણે નિર્દેશ આપ્યો હતો. બોર્ડની સ્વાયત્તતા જાળવી રાખવાના પ્રયાસ માટે કાનૂની પગલાં લેવાશે. બોર્ડમાં બાહ્ય દખલ નહિ ચલાવવાનો નિર્ધાર તેમણે વ્યક્ત કર્યો હતો. ભારતીય ક્રિકેટ રસિકોની તેમણે પ્રશંસા કરી હતી. તેમણે ટેસ્ટ ક્રિકેટ પર ભાર મૂક્યો હતો.

3 Answer any **one** of the following : **14**

(1) Explain the meaning of translation by analyzing various definitions of translation.

(2) Explain in detail various types of translation.

4 Write short notes : (any **two**) **14**

(1) Qualities of good translator

(2) Development and translation

(3) Expansion of idea and translation.

5 Answer in brief : (any **two**) **14**

(1) Narrate various stages of history of translation.

(2) How good translation be made?

(3) 'Translation is inevitable in Journalism.' Check the validity of sentence.